

ΕΧΕΙΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας

Πίνακας Περιεχομένων

Άρθρο πρώτο	Κύρωση Συμφωνίας
Άρθρο 1	Αντικείμενο Συμφωνίας
Άρθρο 2	Τομείς συνεργασίας
Άρθρο 3	Μέσα συνεργασίας
Άρθρο 4	Ίδρυση Κοινής Ελληνο-Αρμενικής Επιτροπής
Άρθρο 5	Αρμοδιότητες Κοινής Επιτροπής
Άρθρο 6	Έξοδα - Πόροι
Άρθρο 7	Επίλυση διαφορών
Άρθρο 8	Έναρξη ισχύος
Άρθρο 9	Τροποποίηση Συμφωνίας
Άρθρο 10	Διάρκεια, παράταση ισχύος και λήξη Συμφωνίας
Άρθρο δεύτερο	Έγκριση πρακτικών Κοινής Ελληνο-Αρμενικής Επιτροπής
Άρθρο τρίτο	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στο Ερεβάν, στις 30 Σεπτεμβρίου 2014, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας, στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ
ΤΡΟΦΙΜΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ**

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής αναφερόμενα ως οι Συμβαλλόμενοι).

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, την 20^η Ιανουαρίου 1992,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να προωθήσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας,

Θεωρώντας ότι η ανάπτυξη και η ενίσχυση της συνεργασίας αυτής θα είναι προς το αμοιβαίο όφελος και των δύο χωρών,

Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στα κράτη των Συμβαλλομένων,

Θεωρώντας ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι υποχρεωμένη να τηρεί και να ενεργεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν στον τομέα της γεωργίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τις εθνικές νομοθεσίες των

κράτων τους και τις σχετικές αρχές και κανόνες του διεθνούς δικαίου.

Άρθρο 2

Η κυβέρνηση στον τομέα της γεωργίας θα συμπεριλαμβάνει ενδεικτικά τους ακόλουθους τομείς:

- φυτική παραγωγή και εισροές φυτικής παραγωγής,
- αναπαραγωγή ζώων και κτηνοτροφία καθώς και εισροές της ζωικής παραγωγής,
- μετασυνάξετικές χειριστές και βιομηχανία επεξεργασίας τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων της εμπορίας, τροφίμων και τροφίμων,
- συστήματα παροχής γεωργικών συμβουλών, αγροτική έρευνα, υπηρεσίες εκπαίδευσης και κατάρτισης, βιοτεχνολογία,
- φυτοβιολογικά θέματα, κτηνιατρικά θέματα, εκμηχάνιση της γεωργίας, έγχειρες βελτιώσεις, τεχνολογία γεωργικών υποδομών, γεωγεωγραφικά θέματα, αλιεία και ιχθυοκαλλιέργειες, προστασία γεωγραφικών ενδείξεων.

Άρθρο 3

Η κυβέρνηση στον τομέα της γεωργίας θα πραγματοποιηθεί μέσω:

- α. Ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και εγγράφων,
- β. Ανταλλαγής γεωγικών και βιολογικών υλικών για επιστημονική χρήση,

γ. Ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρίας στις εξελίξεις της επιστημονικής έρευνας,

δ. Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων,

ε. Οργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων και συναντήσεων σε οποιοδήποτε από τα δύο κράτη των Συμβαλλομένων,

στ. Τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς υπηρεσίες χρηματοδότησης) για την οικονομική ανάπτυξη και την πραγματοποίηση περιφερειακών προγραμμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ζ. Ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων κοινοπραξιών μεταξύ του συνεταιριστικού και του ιδιωτικού τομέα και των δύο χωρών στο χώρο της γεωργίας.

Άρθρο 4

Οι Συμβαλλόμενοι συμφώνησαν στην ίδρυση Κοινής Ελληνο-Αρμενικής Επιτροπής για τη Συνεργασία στον Τομέα της Γεωργίας, εφεξής αναφερόμενης στην παρούσα ως «Η Κοινή Επιτροπή». Η Κοινή Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας και, εάν τυγχάνει εφαρμογής, από αντιπροσώπους του συνεργατικού και του ιδιωτικού τομέα και από τις δύο χώρες.

Η Κοινή Επιτροπή θα συνεδριάζει περιοδικά και εκ περιτροπής στην Αθήνα και στο Ερεβάν, σε ημερομηνίες που θα κανονίζονται κάθε φορά μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Η Κοινή Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:

- τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας,
- την εξέταση και καταγραφή των εξελίξεων που λαμβάνουν χώρα μεταξύ δύο διαδοχικών συνεδριάσεών της,

- την εξέταση και ψήφισή των αποφάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας, όπως αυτά που εδεικνύονται αναφερόμενα στο Άρθρο 2, - τη δημιουργία κατευθυντήριων γραμμών και προτεραιοτήτων για την εφαρμογή των στόχων της παρούσας Συμφωνίας προς επίτευξη έως την επόμενη συνεδρίαση.

Εάν κριθεί αναγκαίο, η Κοινή Επιτροπή μπορεί να ιδρύσει Υπο-επιτροπές για πιο αποτελεσματική και εύκολη διεκπεραίωση των καθηκόντων της.

Άρθρο 6

Όλα τα έξοδα που θα προκύψουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών και επιχειρηματιών καθώς και συμβολών θα βαρύνουν τον αποδέκτη της Συμβολής, εκτός εάν άλλως συμφωνηθεί εγγράφως. Ο ληψάνων Συμβολής θα πρέπει να ενημερώνεται σχετικά με τις επισκέψεις αυτές τουλάχιστον ένα μήνα πριν την άφιξη των ανωτέρω προσώπων.

Οι Συμβολόμενοι θα διεκπεύρουν τις πιθανότητες εξασφάλισης διαθεσιμότητας χρηματικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση, διεθνείς οργανισμούς και υπηρεσίες χρηματοδότησης.

Η χρηματοδότηση που αναλαμβάνεται από τους Συμβολόμενους θα υποκείται στη διαθεσιμότητα των οικονομικών τους πόρων.

Άρθρο 7

Τυχόν διαφορά που θα προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβολόμενων.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, με την οποία οι Συμβολόμενοι θα ενημερώνουν ο ένας τον άλλο, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι αντίστοιχες εθνικές

διατυπώσεις τους για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

Μετά την θέση της σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία θα αντικαταστήσει τη Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για Συνεργασία στον Τομέα της Γεωργίας, που υπογράφηκε στο Ερεβάν, την 20^η Μαρτίου 1997.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων. Τυχόν τροποποίηση της Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 3, παράγραφος 1.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αρχική περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται εφεξής αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών εκτός εάν καταγγελλεί εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, από οποιονδήποτε από τους Συμβαλλόμενους, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επακόλουθης περιόδου ισχύος. Παρά την καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας, οι δραστηριότητες που βρίσκονται ήδη σε εξέλιξη, θα συνεχιστούν έως ότου ολοκληρωθούν.

ΩΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ οι υπογεγραμμένοι, όντας νομίμως εξουσιοδοτημένοι προς το σκοπό αυτό από τις Κυβερνήσεις των αντίστοιχων χωρών τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

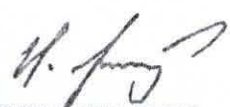
Έγινε στο Ερεβάν, Αρμενία, την 30η Σεπτεμβρίου 2014, σε τρία πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα

κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΓΕΡΟΝΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ


ΣΕΡΓΚΟ ΚΑΡΑΠΕΤΥΑΝ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AND FOOD
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

) The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Contracting Parties).

Taking into account the Agreement on Economic, Industrial and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia signed in Athens, on the 20th January 1992;

Desiring to develop and to promote the economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture;

Considering that the development and the strengthening of such cooperation shall be of mutual benefit to both countries;

Pursuant to the legislation in force in the states of the Contracting Parties;

Considering that the Hellenic Republic, being a Member State of the European Union, is obligated to observe and to act in conformity with the European Union's legislation;

) Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will cooperate in the field of agriculture in accordance with this Agreement, the national legislations of their states and relevant principles and rules of international law.

Article 2

Cooperation in the field of agriculture will include indicatively, the following sectors:

- plant production and plant production inputs,
- animal breeding and husbandry and livestock production inputs,

- post-harvest treatment and food processing industry, including marketing,
- quality schemes, certification/control for agricultural products and foodstuffs,
- farm advisory systems,
- agricultural research,
- extension and training services,
- bio-technology,
- phytosanitary issues,
- veterinary issues,
- mechanization of agriculture,
- land reclamation, technical know-how for agricultural infrastructure,
- agro-environmental issues,
- fisheries and aquaculture,
- protection of geographical indications.

Article 3

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

- a. Exchange of scientific and technical information and documentation,
- b. Exchange of genetic and biological material for scientific purposes,
- c. Exchange of information and experience on developments in scientific research,
- d. Exchange of visits of experts and consultants,
- e. Organization of training programs, seminars, conferences, exhibitions and meetings in either of the two states of the Contracting Parties,
- f. Trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international funding agencies) for the economic development and the implementation of regional projects, of mutual interest,
- g. Encouragement of the activities of joint ventures between the cooperative and private sectors of both countries in the field of agriculture.

Article 4

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic-Armenian Committee for Cooperation in the Field of Agriculture, hereinafter referred to as "The Joint Committee". The Joint Committee will be composed of representatives of the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of Armenia and if applicable, by representatives of the cooperative and private sectors from both countries.

The Joint Committee shall meet periodically and alternatively in Athens and in Yerevan, at dates that will be arranged each time through diplomatic channels.

Article 5

The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Agreement,
- reviewing and recording developments taking place in the interim of two of its successive sessions,
- examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation, such as those stated indicatively in Article 2,
- setting guidelines and priorities for the implementation of the present Agreement's objectives to be attained until the next session.

If deemed necessary, the Joint Committee may establish Sub-Committees for more effective and facile implementation of its duties.

Article 6

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending Contracting Party, if not otherwise agreed in writing. The receiving Contracting Party has to be informed about such visits at least one month prior to the arrival of the above persons.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union, international organizations and funding agencies.

The funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of their financial resources.

Article 7

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations by the Parties.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, that their respective national requirements for its entry into force have been fulfilled.

Upon its entry into force, the present Agreement shall replace the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of Armenia for Cooperation in the Field of Agriculture, signed in Yerevan on 20 March, 1997.

Article 9

The present Agreement may be modified by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment to or modification of the Agreement shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 8, paragraph 1.

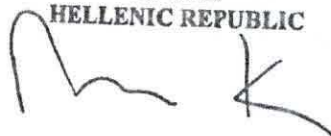
Article 10

The present Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall, thereafter, be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless terminated in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party at least six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity. Notwithstanding the termination of this Agreement, the activities already in process shall continue until completed.

IN WITNESS THEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by the Government of their respective countries have thereto signed this Agreement.

Done in Yerevan, Armenia, on 30 of September 2014, in three original copies, in Greek, Armenian and English languages, all the texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF
RURAL DEVELOPMENT AND FOOD
OF THE
HELLENIC REPUBLIC



KYRIAKOS GERONTOPOULOS
DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE MINISTRY OF
AGRICULTURE OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA



SERGO KARAPETYAN
MINISTER OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA

Άρθρο δεύτερο

Έγκριση πρακτικών Κοινής Ελληνο-Αρμενικής Επιτροπής

Τα πρακτικά της Κοινής Ελληνο-Αρμενικής Επιτροπής του άρθρου 4 της Συμφωνίας εγκρίνονται με απόφαση του Υπουργού Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων και των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 8 αυτής.

Αθήνα, 14 Ιανουαρίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

①

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

②

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

~~Χρ. Σταϊκούρας~~

③

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

~~Σπ. Αδ. Γεωργιάδης~~

④

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

~~Ν. Γ. Δένδιας~~

⑤

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

~~Ν. Κεραμέως~~

⑥

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

~~Κων. Σκρέκας~~

⑦

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

~~Σπ. - Παν. Λιβανός~~

~~Φ. Σκυλακάκης~~